

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CVM-303 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CVM-303 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA  
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

\_\_\_\_\_ County  
Quận/hạt \_\_\_\_\_

File No.  
Số Hồ Sơ:

Judgment Abstract No.  
Trích Lục Phán Quyết Số

In The General Court Of Justice  
District Court Division - Small Claims

Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý  
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực - Phụ Trách Các Vụ Tranh Chấp Nhỏ

Name Of Plaintiff  
Tên nguyên đơn

VERSUS  
KIỆN

Name Of First Defendant  
Tên bị đơn thứ nhất

Name Of Second Defendant  
Tên bị đơn thứ hai

NOTICE OF APPEAL  
TO DISTRICT COURT  
THÔNG BÁO KHÁNG CÁO  
LÊN TÒA ÁN KHU VỰC

G.S. 7A-228, 7A-230  
G.S. 7A-228, 7A-230

TO THE CLERK OF SUPERIOR COURT:  
KÍNH GỬI LỤC SỰ TÒA THƯỢNG THẨM:

As the  plaintiff  defendant in the above captioned action, I hereby give written Notice of Appeal on the judgment entered. This Notice is given within ten (10) days after the date the judgment in this action was entered.

Với tư cách là  nguyên đơn  bị đơn trong vụ án nêu trên, bây giờ tôi xin trình nộp bản Thông Báo Kháng Cáo đối với phán quyết đã ban hành. Bản Thông Báo này được nộp trong vòng mười (10) ngày kể từ ngày ban hành phán quyết.

I certify that today I have served copies of this Notice to all parties involved in this action.

Tôi xác nhận rằng hôm nay tôi đã tổng đạt bản sao Thông Báo này cho tất cả các đương sự liên quan đến vụ án này.

I understand that I must pay to the Clerk of Superior Court the court costs for appeal within twenty (20) days after the magistrate rendered judgment (ten (10) days in summary ejection cases), unless I am authorized to appeal as an indigent, or my appeal will be dismissed. If I am the defendant, I also understand that in certain cases if I wish to stay execution of the judgment, I may be required to sign a bond and that the plaintiff may have an execution issued after ten (10) days if I have not signed the required bond.

Tôi hiểu rằng, trừ phi tôi được phép kháng cáo với tư cách là người nghèo, tôi phải thanh toán cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm các khoản án phí kháng cáo trong vòng hai mươi (20) ngày (hoặc trong vòng mười (10) ngày nếu kháng cáo phán quyết sơ thẩm trực xuất khỏi nhà) kể từ ngày quan tòa ban hành phán quyết, và nếu không thực hiện điều này thì đơn kháng cáo của tôi sẽ bị bác bỏ. Nếu tôi là bị đơn, tôi cũng hiểu rằng trong một số trường hợp nếu muốn tòa án hoãn việc thi hành phán quyết thì tôi có thể được yêu cầu ký giấy cam kết, và rằng nguyên đơn có thể yêu cầu tòa án ra lệnh thi hành phán quyết sau mười (10) ngày nếu tôi chưa ký giấy cam kết theo yêu cầu.

Also, I demand that this Appeal be tried before a  judge.  jury.  
Ngoài ra, tôi yêu cầu tổ chức phiên xét xử đơn Kháng Cáo này trước một  thẩm phán.  bồi thẩm đoàn.

Date Of Entry Of Judgment (mm/dd/yyyy)  
Ngày ban hành phán quyết (tháng/ngày/năm)

Date Of Appeal (mm/dd/yyyy)  
Ngày nộp đơn kháng cáo (tháng/ngày/năm)

Date Costs Paid (mm/dd/yyyy)  
Ngày thanh toán án phí (tháng/ngày/năm)

Amount Of Court Costs Paid  
Số án phí được thanh toán

\$

Name Of Appealing Party 1  
Tên của bên kháng cáo 1

Signature Of Appealing Party 1  
Chữ ký của bên kháng cáo 1

Name Of Appealing Party 2 (if applicable)  
Tên của bên kháng cáo 2 (nếu có)

Signature Of Appealing Party 2 (if applicable)  
Chữ ký của bên kháng cáo 2 (nếu có)

(Over)  
(Xem mặt sau)

**NOTICE TO THE APPEALING PARTY  
THÔNG BÁO CHO BÊN KHÁNG CÁO**

**NOTICE OF APPEAL**

If you did not give Notice of Appeal to the magistrate in open court at the time the judgment was rendered, you may file this written Notice of Appeal with the clerk within ten (10) days after the judgment is entered. You have a right to request a trial by jury. If you do not ask for a jury trial, you will be given a trial by a judge without a jury. You must mail or deliver copies of this form to all of the other parties. If you mail them before filing this form with the Clerk, check the block in the body of the form indicating you have served the parties and fill out the back of the original of this form. If you mail copies after filing this form with the Clerk, you must file a separate certification of service with the Clerk. You must file an answer to the allegation if the complaint is a violation of G.S. 42-63 (criminal activity). G.S. 42-68(3).

**THÔNG BÁO KHÁNG CÁO**

Nếu quý vị không thông báo về việc kháng cáo cho quan tòa tại phiên tòa công khai vào lúc nhận phán quyết thì quý vị có thể nộp bản Thông Báo Kháng Cáo này cho lục sự tòa án trong vòng mười (10) ngày sau ngày ban hành phán quyết. Quý vị có quyền yêu cầu được xét xử trước một bồi thẩm đoàn. Nếu không yêu cầu mở phiên xử trước một bồi thẩm đoàn thì quý vị sẽ được xét xử trước một thẩm phán thay vì bồi thẩm đoàn. Quý vị phải gửi qua bưu điện hoặc giao trực tiếp cho tất cả các bên liên quan một bản sao của mẫu đơn này. Nếu quý vị gửi các bản sao trước khi đăng nộp mẫu này với Lục Sự Tòa Án, hãy đánh dấu vào ô vuông thích hợp ở trên cho biết rằng quý vị đã tổng đạt bản sao cho các đương sự và điền phần Xác Nhận Tổng Đạt ở mặt sau bản gốc. Nếu quý vị gửi các bản sao sau khi đăng nộp mẫu này với Lục Sự Tòa Án thì sau đó phải nộp thêm một mẫu xác nhận tổng đạt với Lục Sự. Quý vị cũng phải nộp bản khai trả lời cáo buộc nếu đơn khiếu kiện cho rằng quý vị đã vi phạm G.S. 42-63 (có hành vi phạm pháp). G.S. 42-68(3).

**MANDATORY ARBITRATION**

Many counties have mandatory arbitration programs in which appeals from small claims court are heard by an arbitrator before they go to a district court trial. You will be notified if your case is assigned for mandatory arbitration and, if so, what you must do.

**CHƯƠNG TRÌNH TRỌNG TÀI BẮT BUỘC**

Nhiều quận/hạt có chương trình trọng tài bắt buộc, trong đó các đơn kháng cáo phán quyết của tòa án giải quyết tranh chấp nhỏ được trình bày trước một trọng tài viên trước khi được chuyển đến tòa án khu vực để xét xử. Quý vị sẽ được thông báo nếu hồ sơ của quý vị được chuyển sang chương trình trọng tài bắt buộc, và nếu như vậy thì sẽ được giải thích thủ tục cần thực hiện.

**COURT COSTS**

Within ten (10) days after the magistrate's judgment is entered, in a summary ejection case, and within twenty (20) days in all other cases, you MUST PAY to the clerk, in cash, the court costs for appealing the case, or your appeal will be dismissed. If you cannot afford to pay the appeal costs, you may ask the clerk for the form to appeal as an indigent (AOC-G-106). You must file the form to appeal as an indigent within ten (10) days after the judgment was entered. If the appealing party petitions to qualify as an indigent, and the petition is denied, that party has an additional five (5) days to perfect the appeal by paying the court costs.

**ÁN PHÍ**

Trong vòng mười (10) ngày sau khi quan tòa ban hành phán quyết sơ thẩm trục xuất khỏi nhà, hoặc trong vòng hai mươi (20) ngày sau khi quan tòa ban hành tất cả các loại phán quyết khác, quý vị PHẢI THANH TOÁN bằng tiền mặt cho lục sự các khoản án phí được yêu cầu để kháng cáo phán quyết, nếu không thì đơn kháng cáo của quý vị sẽ bị bác bỏ. Nếu quý vị không có khả năng thanh toán án phí kháng cáo thì có thể yêu cầu lục sự cung cấp mẫu đơn xin kháng cáo với tư cách là người nghèo (AOC-G-106). Quý vị phải nộp đơn xin kháng cáo với tư cách là người nghèo trong vòng mười (10) ngày sau ngày ban hành phán quyết. Nếu quý vị yêu cầu nộp đơn kháng cáo với tư cách là người nghèo nhưng bị từ chối, thì quý vị vẫn có thể hoàn thành và nộp đơn kháng cáo của mình bằng cách trả án phí trong vòng năm (5) ngày nữa.

**STOPPING ENFORCEMENT OF JUDGMENT**

**Summary ejection:**

If you are a tenant appealing from a summary ejection judgment entered against you and you wish to stay on the premises until the appeal is heard, you must SIGN A BOND that you will pay your rent as it becomes due into the Clerk's office; you must PAY IN CASH the amount of rent in arrears as determined by the magistrate, and if the judgment was entered more than five (5) days before the next rental payment is due, you may also have to PAY IN CASH the prorated amount of rent due from the date the judgment was entered until the next rental payment is due. Ask the clerk for the bond form (AOC-CVM-304) to allow you to stay on the premises. If you have not signed this bond and paid the prorated amount of cash within ten (10) days after the judgment was entered, the landlord can ask to have the sheriff remove you from the premises even though the case is being appealed.

**Possession of personal property:**

If the magistrate's judgment ordered you to return specific personal property to the other party and you wish to continue to hold that property until the appeal is heard, you must sign a bond, signed by at least one surety, that you and the surety will pay any costs and damages if you do not comply with the judgment of the district court. Ask the clerk for the bond form (AOC-CVM-906M). If you have not signed this bond within ten (10) days after the judgment was entered, the other party can ask to have the sheriff take the property from you even though the case is being appealed.

**Money judgment:**

If a money judgment has been entered against you, you do not need to sign a bond to stop enforcement. The judgment is automatically stayed until the appeal is heard.

**HOÀN VIỆC THI HÀNH PHÁN QUYẾT**

**Phán quyết trục xuất sơ thẩm:**

Nếu quý vị là người thuê nhà kháng cáo phán quyết sơ thẩm trục xuất quý vị ra khỏi nhà, và quý vị muốn tiếp tục ở nhà đó cho đến khi giải quyết xong đơn kháng cáo của mình, thì quý vị phải KÝ GIẤY CAM KẾT thanh toán tiền thuê nhà khi đến hạn trả tại văn phòng Lục Sự Tòa Án; quý vị phải THANH TOÁN BẰNG TIỀN MẶT toàn bộ số tiền thuê nhà mà quan tòa xác nhận là còn thiếu từ trước; và nếu phán quyết được ban hành nhiều hơn năm (5) ngày trước hạn thanh toán tiền thuê nhà kế tiếp thì quý vị cũng có thể phải THANH TOÁN BẰNG TIỀN MẶT tiền thuê nhà tính theo ngày cho khoảng thời gian từ ngày ban hành phán quyết đến ngày hạn thanh toán tiền thuê nhà kế tiếp. Hãy yêu cầu lục sự cung cấp mẫu cam kết (AOC-CVM-304) để quý vị được phép ở lại trong nhà. Nếu quý vị chưa

(Over)  
(Xem mặt sau)

Name Of Plaintiff  
Tên Nguyên Đơn

Name Of Defendant  
Tên Bị Đơn

File No.  
Số Hồ Sơ

ký giấy cam kết và thanh toán số tiền mặt tính theo tỷ lệ ngày theo yêu cầu trong vòng mười (10) ngày sau ngày ban hành phán quyết thì chủ nhà có thể yêu cầu cảnh sát trưởng quận/hạt trực xuất quý vị ra khỏi nhà cho dù đơn kháng cáo của quý vị vẫn đang trong quá trình giải quyết.

**Phán quyết về quyền giữ tài sản cá nhân:**

Nếu quan tòa ra phán quyết bắt quý vị trả lại cho bên kia một món tài sản cá nhân cụ thể nào đó và quý vị muốn tiếp tục giữ món tài sản đó cho đến khi giải quyết xong đơn kháng cáo của mình, thì quý vị và ít nhất một người bảo lãnh phải ký giấy cam kết rằng quý vị và người bảo lãnh đó sẽ thanh toán bất kỳ chi phí nào và bồi thường bất kỳ thiệt hại nào có thể phát sinh trong trường hợp quý vị không tuân thủ theo phán quyết của tòa án khu vực. Hãy yêu cầu lục sự cung cấp giấy cam kết (AOC-CVM-906M). Nếu quý vị chưa ký giấy cam kết này trong vòng mười (10) ngày sau ngày ban hành phán quyết thì bên kia có thể yêu cầu cảnh sát trưởng quận/hạt lấy tài sản đó cho dù đơn kháng cáo của quý vị vẫn đang trong quá trình giải quyết.

**Phán quyết về tiền:**

Nếu phán quyết được ban hành buộc quý vị phải trả tiền thì quý vị không cần làm gì để yêu cầu hoãn việc thi hành phán quyết. Phán quyết được tự động hoãn cho đến khi giải quyết xong đơn kháng cáo của quý vị.

**NOTICE TO PARTY NOT APPEALING  
THÔNG BÁO CHO ĐƯƠNG SỰ BỊ KHÁNG CÁO**

If the appealing party has not asked for a jury trial and you wish to have a jury rather than a judge without a jury try your case, you must file a written request for a trial by jury with the clerk within ten (10) days after receiving this Notice and, within the same amount of time, you must mail copies of your written request to the other parties. See section on Mandatory Arbitration on Side One of this form.

Nếu đương sự kháng cáo không yêu cầu được xét xử trước một bồi thẩm đoàn và quý vị muốn rằng vụ này được xét xử trước bồi thẩm đoàn thay vì chỉ một thẩm phán, thì trong vòng mười (10) ngày sau khi nhận được Thông Báo này quý vị phải nộp cho lục sự tòa án đơn yêu cầu mở phiên tòa xét xử trước bồi thẩm đoàn và, trong cùng khoảng thời gian đó, cũng phải gửi cho các đương sự khác một bản sao đơn yêu cầu của quý vị. Xin xem phần trên về Chương Trình Trọng Tài Bắt Buộc ở mặt một của mẫu này.

**CERTIFICATE OF SERVICE  
XÁC NHẬN TỔNG ĐẠT**

I certify that a copy of this Notice of Appeal was served by  
Tôi xác nhận rằng một bản sao của Thông Báo Kháng Cáo này đã được tổng đạt bằng cách

- depositing a copy enclosed in a postpaid properly-addressed envelope in a post office or official depository under the exclusive care and custody of the U.S. Postal Service directed to the
- defendant.  defendant's attorney.  
 plaintiff.  plaintiff's attorney.
- bõ một bản sao vào một bì thư được trả đủ cước phí, ghi địa chỉ chính xác và gửi tại một bưu điện hay hộp thư chính thức do Dịch Vụ Bưu Chính Hoa Kỳ có độc quyền quản lý và bảo trì cho
- bị đơn.  luật sư của bị đơn.  
 nguyên đơn.  luật sư của nguyên đơn.
- delivering a copy personally to the
- defendant.  defendant's attorney.  
 plaintiff.  plaintiff's attorney.
- một bản sao được giao trực tiếp cho
- bị đơn.  luật sư của bị đơn.  
 nguyên đơn.  luật sư của nguyên đơn.
- leaving a copy at the
- defendant's attorney's office with a partner or employee.  
 plaintiffs attorney's office with a partner or employee.
- một bản sao được gửi nhờ qua
- một cộng sự hay nhân viên tại văn phòng luật sư của bị đơn.  
 một cộng sự hay nhân viên tại văn phòng luật sư của nguyên đơn.
- Other:  
Cách khác:

Date Mailed/Delivered (mm/dd/yyyy)  
Ngày gửi/Ngày giao trực tiếp (tháng/ngày/năm)

Signature Of Person Serving Notice Of Appeal  
Chữ ký của người tổng đạt Thông Báo Kháng Cáo

Name And Address Of Person To Whom Mailed/Delivered  
Tên và địa chỉ của người được gửi/giao bản sao

Name Of Person Serving Notice Of Appeal (type or print)  
Tên của người tổng đạt Thông Báo Kháng Cáo (đánh máy hay viết chữ in)

Title  
Chức danh

Name And Mailing Address Of Appealing Party 1  
Tên và địa chỉ gửi thư của bên kháng cáo 1

Name And Mailing Address Of Appealing Party 2 (if applicable)  
Tên và địa chỉ gửi thư của bên kháng cáo 2 (nếu có)